

THG



Apparecchi conformi alla Direttiva Rendimenti 92/42/CEE ed all'allegato e del D.P.R. 412 - 26/08/93. Quando sono abbinati a bruciatori di gas ad aria soffiata con marcatura CE soddisfano anche la Direttiva Gas 90/396/CEE e le parti applicabili della Direttiva Compatibilità Elettromagnetica e Bassa Tensione.

Aparelhos conforme as Directivas de Rendimentos 92/42/CEE.

Quando combinados com queimadores a ar pressurizado com marcação CE satisfazem também a Directiva Gás 90/396/CEE e as partes aplicáveis da Directiva Compatibilidade Electro-magnética e Baixa Tensão.



**ISTRUZIONI D'USO
PER L'UTENTE**

**INSTRUÇÕES DE UTILIZAÇÃO
PARA O UTILIZADOR**

Caldaia in ghisa
per funzionamento
gas/gasolio


THERMITAL

Caldeira em
ferro fundido
para funcionamento
gás/gásóleo

ITALIANO

Gentile Cliente,

grazie per aver scelto un prodotto **Thermital**.

Ha acquistato un prodotto moderno ed efficiente, di elevato valore qualitativo e tecnologico. Questo manuale ne costituisce parte integrante e contiene informazioni e avvertenze per evitare usi impropri, erronei e/o irragionevoli. Si assicuri di poterlo consultare rapidamente e, anche in caso di vendita, trasferimento, cessione, trasloco, lo renda disponibile al nuovo utilizzatore, al tecnico installatore, al personale qualificato e alle emanazioni Thermital. Segua, scrupolosamente, le indicazioni e le avvertenze in esso contenute, in quanto predisposte per darLe informazioni e consigli con lo scopo di mantenere in perfetto stato e in piena sicurezza il prodotto

In caso di anomalia non esiti a richiedere l'intervento di personale professionalmente qualificato o del servizio tecnico di sede.

INDICE:

Avvertenze generali	Da pag. 1 a pag. 6
Norme generali di sicurezza	
Conoscere il vostro gruppo termico	
Funzionamento del gruppo termico	
Manutenzione	

In alcune parti del manuale sono utilizzati i simboli:

ATTENZIONE



VIETATO



Essi indicano azioni che devono essere svolte con particolare cautela e adeguata preparazione o, al contrario, azioni che non devono essere assolutamente eseguite.

PORTUGUÊS

Estimado Cliente:

Agradecemos a preferência por um produto **Thermital**.

Adquiriu um produto moderno e eficiente, de elevado valor qualitativo e tecnológico. Este manual constitui parte integrante do mesmo e contém informações e advertências para evitar usos impróprios, errados e/ou inadequados. Coloque-o num lugar de fácil consulta e, em caso de venda do equipamento, transferência, ou mudança, coloque-o à disposição do novo utilizador, do instalador, ou do técnico qualificado de assistência da Thermital. Siga escrupulosamente as indicações e as advertências contidas, uma vez que foram pensadas para lhe fornecer informações e conselhos úteis com o objetivo de manter sempre o produto em perfeito estado de conservação e segurança.

Em caso de anomalia não hesite em pedir a intervenção de um técnico qualificado ou do serviço técnico da Thermital.

ÍNDICE:

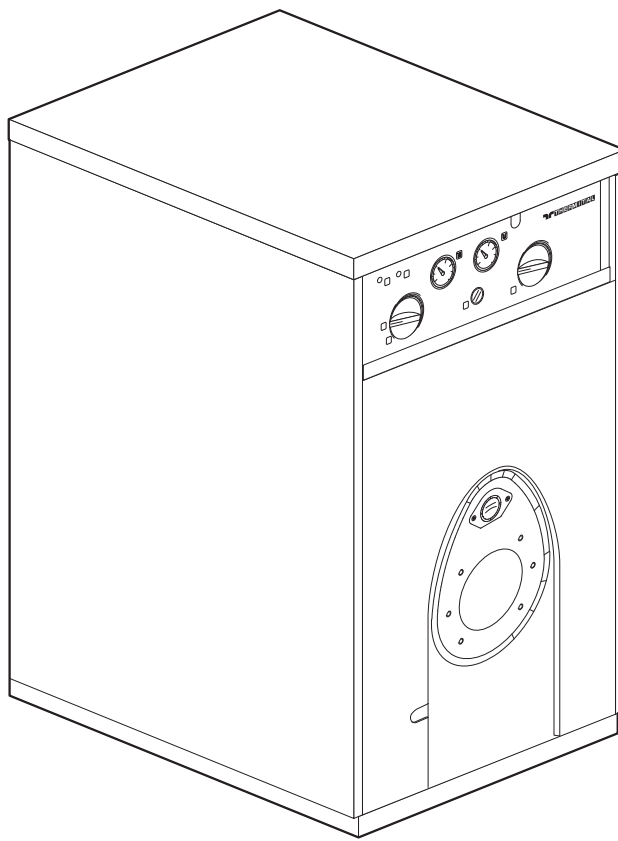
Advertências gerais	De pág. 1 a pág. 6
Normas gerais de segurança	
Conheça o seu grupo térmico	
Funcionamento do grupo térmico	
Manutenção	

Em algumas partes do manual são utilizados os símbolos:

ATENÇÃO

PROIBIDO

Estes indicam ações que têm de ser efectuadas com um particular cuidado e uma preparação adequada ou, pelo contrário, ações que não devem ser efectuadas de modo algum.



- Il presente manuale d'uso va conservato in un luogo facilmente raggiungibile e riparato dagli agenti atmosferici; va conservato assieme ai documenti relativi l'impianto tecnologico specifico e, in caso di smarrimento, va richiesto tempestivamente all'organizzazione Thermital.
- L'installazione del gruppo termico, l'avviamento, il controllo e gli interventi di manutenzione ecc., vanno effettuati a regola d'arte secondo le indicazioni fornite dal costruttore, in ottemperanza alle norme locali e nazionali vigenti e da personale professionalmente qualificato, cioè quello abilitato ad operare nel settore degli impianti termici.
- La manutenzione periodica e programmata è essenziale per un corretto e sicuro funzionamento; evita consumi eccessivi e riduce le emissioni di agenti inquinanti.
- È esclusa qualsiasi responsabilità contrattuale ed extracontrattuale del costruttore per danni causati a persone, animali o cose, da errori nell'installazione, regolazione e manutenzione, da usi impropri, erronei o irragionevoli.

- O presente manual de uso deve conservar-se num lugar fácilmente acessível e protegido dos agentes atmosféricos; deve guardar-se junto dos documentos relativos à instalação e, em caso de perda, deve ser solicitado com rapidez à Thermital.
- A instalação do grupo térmico, o arranque, o controlo e as operações de manutenção, etc. devem ser efectuadas com regularidade, seguindo as indicações dadas pelo fabricante, respeitando as normas locais e nacionais vigentes e por pessoal profissionalmente qualificado, isto é o pessoal habilitado a operar no sector das instalações térmicas.
- A manutenção periódica e sistemática é essencial para um correcto e seguro funcionamento; evita consumos excessivos e reduz as emissões de agentes contaminantes.
- Fica excluída qualquer responsabilidade contractual e extracontractual do fabricante por danos causados a pessoas, animais ou coisas, por erros na instalação, regulação e manutenção, por usos impróprios, erróneos ou irracionais.

NORME GENERALI DI SICUREZZA

L'utilizzo di prodotti che impiegano combustibili, energia elettrica e acqua comporta l'osservanza di alcune regole fondamentali:

È vietato, avvertendo odore di combustibile o di combustione, azionare apparecchi elettrici (interruttori, elettrodomestici...).

Nel qual caso chiudere l'intercettazione del combustibile, aerare il locale e avvisare il personale professionalmente qualificato (centro assistenza tecnica, manutentore, emanazione Thermital).

È vietato, toccare l'apparecchio con parti del corpo bagnate o umide e/o a piedi nudi.

È vietata, qualsiasi operazione di pulizia, senza aver disinserito l'apparecchio dalla rete di alimentazione elettrica.

È vietato, tirare, staccare, torcere i cavi elettrici fuoriuscenti dall'apparecchio anche se disinserito dalla rete di alimentazione elettrica.

È vietato, esporre l'apparecchio agli agenti atmosferici. Questo apparecchio non è progettato per funzionare all'esterno. Questo apparecchio non dispone di sistemi antigelo automatici.

È vietato,appare e/o ostruire e/o ridurre dimensionalmente le aperture di aerazione del locale di installazione. Le aperture di aerazione sono indispensabili per una corretta combustione e per evitare il ristagno di miscele tossiche, esplosive e potenzialmente pericolose.

In caso di fuoriuscite d'acqua togliere tensione elettrica, chiudere l'alimentazione idraulica e avvisare il personale professionalmente qualificato (centro assistenza tecnica, manutentore emanazione., Thermital).

Verificare la pressione di esercizio dell'impianto idraulico la quale deve rimanere costante nel tempo e con la caldaia in temperatura a un valore compreso tra **1 e 3 bar**. In caso contrario far intervenire personale professionalmente qualificato.

Con temperature prossime a 0°C esiste pericolo di gelo. L'apparecchio deve rimanere funzionante.

Il non utilizzo definitivo comporta l'intervento di personale professionalmente qualificato per rendere innoque le fonti di potenziale pericolo in particolare:

- disinserendo l'alimentazione elettrica, scollegando la/le spine di alimentazione
- chiudendo l'alimentazione del combustibile e asportando il/i volantini dalla sede
- vuotando i circuiti idraulici.

NORMAS GERAIS DE SEGURANÇA

A utilização de produtos que utilizem combustíveis, energia eléctrica e água, obriga o respeito de algumas regras fundamentais:

É proibido, caso se verifique odor a combustível ou a gases de combustão, accionar aparelhos eléctricos (interruptores, electrodomésticos, etc.).

Neste caso, fechar a válvula de alimentação do combustível, ventilar o local e avisar um técnico qualificado (centro de assistência, instalador autorizado, serviço de assistência da Thermital).

É proibido tocar no grupo térmico com partes do corpo molhadas ou húmidas e/ou descalço.

É proibida qualquer operação de limpeza sem antes desligar o grupo térmico da rede de alimentação eléctrica.

É proibido esticar ou retorcer os cabos eléctricos que saem do grupo térmico ainda que este não esteja ligado à corrente

É proibido expôr o aparelho aos agentes atmosféricos. Este aparelho não foi projectado para funcionar no exterior e não dispõe de sistemas antigelo automáticos.

É proibido tapar e/ou obstruir e/ou reduzir as dimensões das aberturas de ventilação do local em que está instalado. As aberturas de ventilação são indispensáveis para uma correcta combustão e para evitar o estancamento de misturas tóxicas, explosivas e potencialmente perigosas.

Em caso de fugas de água corte a alimentação eléctrica e a alimentação hidráulica, e avise um técnico qualificado (centro de assistência, instalador autorizado, serviço de assistência da Thermital).

Verifique a pressão de serviço da instalação hidráulica, que deve ser constante, com um valor compreendido entre **1 a 3 bar**. Caso contrário é necessária a intervenção de um técnico qualificado.

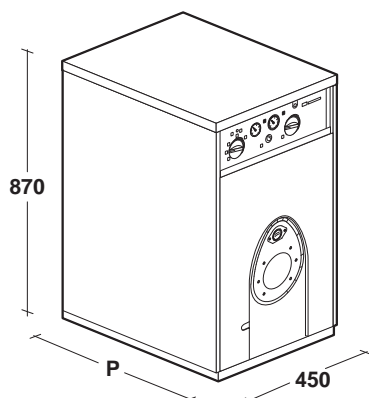
Com temperaturas perto dos 0 °C existe o perigo de congelamento. O grupo térmico tem que permanecer em funcionamento.

Se desejar retirar definitivamente o aparelho necessita da intervenção de pessoal profissionalmente qualificado para eliminar as possíveis fontes de perigo e em particular:

- desligar a alimentação eléctrica, desencaixar a/as tomadas de corrente
- fechar a alimentação de gás e bloquear as válvulas.
- vaziar os circuitos hidráulicos.

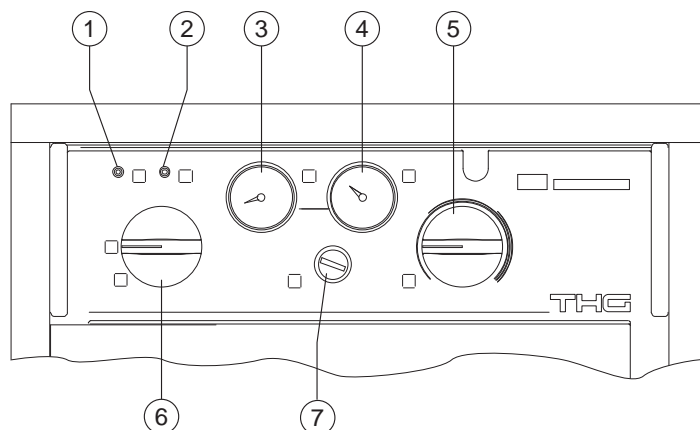


CONOSCERE IL VOSTRO GRUPPO TERMICO



CONHEÇA O SEU GRUPO TÉRMICO

MODELO	P (mm)	PESO (kg)
THG 27	450	111,5
THG 35	550	137,5
THG 45	650	163,5
THG 53	750	189,5
THG 62	850	215,5



1 - SPIA ROSSA

Segnala il blocco del bruciatore

2 - SPIA VERDE

Segnala la presenza di alimentazione elettrica

3 - TERMOMETRO CALDAIA

Visualizza la temperatura di lavoro del generatore

4 - MANOMETRO

Visualizza la pressione di lavoro della caldaia

5 - TERMOSTATO DI REGOLAZIONE CALDAIA

Consente la scelta della temperatura di lavoro del generatore

6 - SELETTORE DI FUNZIONAMENTO

Abilita il funzionamento della macchina e consente la scelta del modo di funzionamento

7 - TERMOSTATO DI SICUREZZA

Blocco termico a riarmo manuale

1 - INDICADOR VERMELHO

Assinala o bloqueio do queimador

2 - INDICADOR VERDE

assinala a presença de alimentação eléctrica

3 - TERMÓMETRO CALDEIRA

Visualiza a temperatura de trabalho da caldeira

4 - MANÓMETRO

Visualiza a pressão de trabalho da caldeira

5 - TERMÓSTATO DE REGULAÇÃO CALDEIRA

Permite a selecção da temperatura de trabalho da caldeira

6 - SELECTOR DE FUNCIONAMENTO

Permite o funcionamento do grupo térmico e permite a selecção do modo de funcionamento

7 - TERMÓSTATO DE SEGURANÇA

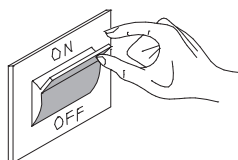
Bloqueio térmico de rearme manual

FUNZIONAMENTO DEL GRUPPO TERMICO

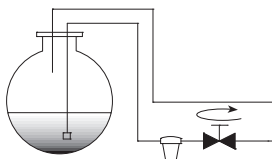
La **CALDAIA** produce acqua calda ed é composta da un generatore (corpo caldaia). L'utilizzo é subordinato all'avvenuto collaudo idraulico, elettrico e funzionale dell'impianto, eseguito da personale professionalmente qualificato. Per un uso corretto é indispensabile disporre di informazioni anche su tutti gli altri componenti del sistema di riscaldamento

Prima dell'accensione assicurarsi e controllare che:

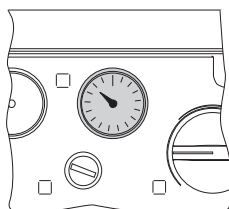
- A)** L'interruttore generale della centrale termica sia in posizione "acceso"



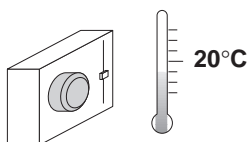
- B)** Ci sia combustibile e i condotti non siano intercettati



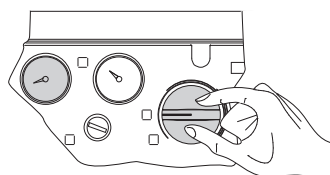
- C)** Il circuito idraulico sia caricato e la sua pressione sia compresa tra **1 e 3 bar**



- D)** I termostati ambiente o le valvole termostatiche, se presenti, siano posizionate sulla temperatura richiesta



- E)** Il termostato di regolazione caldaia sia posizionato sulla temperatura richiesta



FUNCIONAMENTO DO GRUPO TÉRMICO

A **CALDEIRA** produz água quente e é composta por um gerador (corpo caldeira). O arranque está condicionado pelas provas hidráulicas, eléctricas e de funcionamento da instalação, realizadas por pessoal profissionalmente-qualificado. Para correcto uso é indispensável dispor também de informações acerca de todos os demais componentes do sistema de aquecimento.

ANTES DO ARRANQUE VERIFICAR E CERTIFICAR-SE DE QUE:

- A)** O interruptor geral do grupo térmico está em posição de "ligado".

- B)** Existência de combustível e que a válvula de alimentação do mesmo está aberta.

- C)** O circuito hidráulico está carregado e a sua pressão está compreendida entre **1÷3 bar**

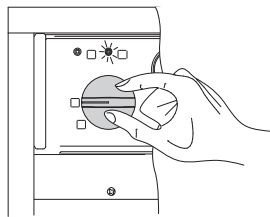
- D)** Os termostatos de ambiente ou as válvulas termostáticas, se existirem, estão colocadas à temperatura desejada.

- E)** O termostato de regulação da caldeira está colocado na temperatura desejada.

Accensione

- Selezionare il ciclo di funzionamento predisponendo il selettore su “ON”

- Verificare l'accensione della spia verde



- Se tutte le condizioni precedenti sono confermate e la temperatura ambiente/caldaia è inferiore al livello richiesto, entro pochi secondi avviene l'avviamento.

La caldaia resterà in funzione fino a quando saranno state raggiunte le temperature regolate.

Gli avviamenti e le soste successive avverranno automaticamente in base alla temperatura desiderata senza necessità di altri interventi.

Nel caso si verifichino anomalie di accensione la caldaia effettuerà un “ARRESTO DI BLOCCO” segnalato dalla “spia” rossa. Dopo un “ARRESTO DI BLOCCO” attendere circa 30 secondi prima di ripristinare le condizioni di avviamento agendo sul “pulsante/spia” rosso presente sul bruciatore.

Per ripristinare le condizioni di avviamento premere il “pulsante/spia” del bruciatore ed attendere che si accenda la fiamma.

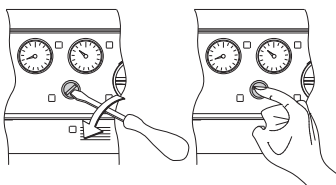


In caso di insuccesso questa operazione **può essere ripetuta 2-3 volte massimo**, poi fare intervenire il Servizio Tecnico di Assistenza.

Blocco Termico

In caso di blocco termico operare come segue:

- Verificare pos. C e pos. E paragrafo “Prima dell'accensione”
- Svitare il cappuccio di protezione e premere il pulsante colorato
- Riposizionare il cappuccio di protezione.

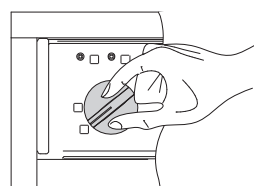


Frequenti interventi del blocco termico impongono l'intervento del Servizio Tecnico di Assistenza **THERMITAL**.

Spegnimento

- Dalla posizione “acceso” ruotare il selettore di funzionamento in posizione “0”

- Verificare lo spegnimento della spia verde



- Lo spegnimento della spia verde comporta l'arresto totale del gruppo termico.



ARRANQUE

- Seleccionar o ciclo de funcionamento colocando o selector em “ON”

- Verificar o acender de indicador verde

- Se todas as condições anteriores se cumprirem e a temperatura (ambiente ou da caldeira) é inferior ao nível requerido, em poucos segundos dá-se o arranque.

A caldeira ficará em funcionamento até que se alcancem as temperaturas programadas.

Os próximos ligar e desligar serão automáticos com base na temperatura desejada sem necessitar de intervenções

No caso de haver problemas no arranque, a caldeira efectuará uma "PARAGEM DE BLOQUEIO" assinalada pela "luz piloto" vermelha. Depois de uma "PARAGEM DE BLOQUEIO" esperar uns 30 segundos antes de restabelecer as condições de arranque e carregar no "botão/luz piloto" do queimador.

Para restabelecer as condições de arranque carregar no "botão/luz piloto" do queimador e esperar que se acenda a chama.

Em caso de fracasso, esta operação **pode repetir-se máximo 2-3 vezes**, depois é favor chamar o Serviço Técnico de Assistência.

Bloqueio Térmico de segurança

Em caso de bloqueio térmico de segurança actuar da seguinte forma:

- Ver alíneas C e E do parágrafo "Antes do arranque"
- Desenroscar a tampa de protecção e carregar no botão de rearme.
- Voltar a colocar a tampa de protecção.

Frequentes actuações por bloqueio térmico de segurança impõem a intervenção de um Técnico de Assistência **THERMITAL**.

Paragem

- Da posição de “ligado” girar o selector de funcionamento para a posição “0”

- Verificar o desligar do indicador verde

- O desligar do indicador verde indica a paragem total do grupo térmico.

MANUTENZIONE



La manutenzione programmata e preventiva, é essenziale per la sicurezza, il comfort, il rendimento e la durata dell'apparecchio.

Essa riduce gli eccessi di consumo, le emissioni inquinanti e mantiene il prodotto affidabile nel tempo.

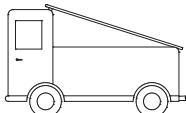

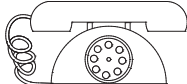
Gentile Cliente,



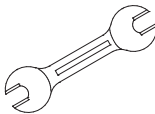

siamo certi di averLe fornito un prodotto che saprà farsi rapidamente apprezzare e che in termini di sicurezza, economia e comfort Le darà risultati importanti.

Controlli spesso il consumo di combustibile e faccia eseguire le manutenzioni da personale professionalmente qualificato.

La griglia che abbiamo predisposto Le consentirà di annotare gli indirizzi e i n° telefonici dei tecnici che operano nel Suo impianto, i consumi di combustibile e gli eventuali interventi effettuati.

GRAZIE

THERMITAL lavora costantemente per migliorare tutti i modelli da essa prodotti e si riserva di apportare, senza preavviso, tutte le modifiche ritenute necessarie per perfezionare qualità e prestazioni. **THERMITAL** si scusa per possibili errori e omissioni dai testi

MANUTENÇÃO

A manutenção programada e preventiva é essencial para a segurança, o conforto, o rendimento e a duração do aparelho.

Reduz os excessos de consumo, as emissões contaminantes e garante a fiabilidade do produto ao longo do tempo.

Estimado cliente,

Estamos seguros de que lhe fornecemos um produto que rapidamente apreciará e que relativamente à segurança, economia e conforto obterá excelentes resultados.

Aconselhamos a controlar com certa frequência o consumo de combustível e a mandar realizar as operações de manutenção por um técnico qualificado.

A agenda que figura abaixo permitirá anotar o endereço e os números de telefone dos técnicos que intervêm na sua instalação, os consumos de combustível e as eventuais intervenções efectuadas.

OBRIGADO

A **THERMITAL** trabalha constantemente para melhorar todos os modelos que produz, reservando o direito de efectuar, sem aviso prévio, todas as modificações que considere necessárias para melhorar as qualidades e as prestações dos mesmos. A **THERMITAL** pede desculpa por eventuais erros ou omissões contidos nos textos.



DISTERM, S.A. Rua da Trevisqueira Apart. 258 Valinho de Fátima 2495-661 Fátima

Tel. 249 532006 Fax 249 532043 www.disterm.pt e-mail: geral@disterm.pt

Thermital S.p.A. Via J. Gasparini, 86 31040 Volpago del Montello (TV) Italia

Tel. 0423/872111 r.a. Fax 0423/621420 - www.thermital.com - email: info@thermital.it - infothermital@thermital.it